ÇİNGENECE-08



**08- Romanes Sözlük**

İstanbul-Çiçekçi Romanlar

5.04.2022

cingeneyiz@yahoo.com

behçet durmaçalış

**Romanes Sözlük**

**İstanbul-Çiçekçi Romanlar**

Aşağıda yer alan Romanes-Türkçe sözlük Çingeneyiz.org ekibi tarafından İstanbul'un Şişli ilçesindeki çiçekçi Romanları arasında derlenmiştir. Siz de bölgenizde yaptığınız sözlük derlemelerini sitemize ulaştırarak yayınlanmalarını sağlayabilirsiniz.

İrtibat: cingeneyiz@yahoo.com

**Gerekli Bilgiler:**

Bilgileri yollayan kişinin memleketi. Hangi Roman grubuna ait olduğu. Yollanan sözcük ve kalıp cümleler türkçe karşılıkları ile beraber mail adresimize yollanmalıdır.

**Organlar:**

Chib: Dil

Chiba: Diller

Çank: Bacak

Çhora: Sakal

Danda: Dişler

Dant: Diş

Gi: Karın

Kalinco: Ciğer

Kan: Kulak

Kana: Kulaklar

Koçi: Diz

Kuni: Dirsek

Musi: Kol

Mustaça: Bıyık

Muy: Ağız

Nak: Burun

Naya: Parmak

Phuy: Kaş

Por: Bağırsak

Puro: Ayak

Puro: Ayak

Puya: Kaşlar

Şoro: Baş

Thar: Damak

Vas: El

Vingise: Tırnak

Yakh: Göz

Yakha: Gözler

Yilo: Kalp

**Akrabalık:**

Baba: Nine

Baçe: Ağabey

Baye: Ağabey

Biyav: Düğün

Bori: Gelin

Camutro: Damat

Camutro: Enişte

Chavo: Erkek

Chay: Kız

Mami: Nine

Miday: Anne

Modat: Baba

Mophral: Küçük kardeş (laxo)

Nane: Ağabey(Laxo)

Papu: Dede

Phen: Kız

Phen: Kızkardeş

Phral: Kardeş(genel)

Phrala: Erkek

**Hayvanlar:**

Bakro: Koyun

Baliçho: Domuz

Başno: Horoz

Berali: Arı

Coro: Katır

Cukel: Köpek

Çhavri: Piliç

Çhavro: Piliç

Çirikli: Kuş

Gras: At

Guruv: İnek

Kanzavuri: Kirpi

Kaxni: Tavuk

Khuro: Tay

Maçhe: Balıklar

Maçho: Balık

Meçka: Ayı

Misirka: Hindi

Paparuşka: Kelebek

Papin: Kaz

Richini: Ayı

Rukono: Köpek

Şoşon: Tavşan

Xer: Eşek

**Araçlar:**

Amuni: Örs

Çaro: Tabak

Çhuri: Bıçak

Gono: Çuval

Katuna: Çadır

Kihl: Yağ

Klaşto: Kıskaç

Lil: Kağıt

Mayaro: Kepçe

Mirakh/Meniya: Ayakkabı

Petalo: Nal

Pişot: Körük

Pürüstüya: Saç

Roy: Kaşık

Sarxa: Çadır

Sevli: Sepet

Sorula: Çarık

Tesla: Keser

Thav: İplik

Tover: Balta

Trasta: Torba

**Tabiat Varlıkları:**

Derav: Deniz

Forli: Altın

Lon: Dere

Rukh: Ağaç

Rup: Gümüş

Xopaçi: Ağaç

Yak: Ateş

**Besin Maddeleri:**

Ambroli: Armut

Drakh: Üzüm

Fısıy: Fasulye

Lİnta: Mercimek

Mamuxa: Böğürtlen

Mandro: Ekmek

Maro: Ekmek

Mayno: Ekmek (laxo)

Phabay: Elma

Rizi: Pirinç

Ron: Tuz

Su: Pani

Xabe: Yemek

**Sayılar:**

Biş: Yirmi

Deş: On

Duy: İki

Efta: Yedi

İnya: Dokuz

İştar: Dört

İştarvardeş: Kırk

İştarvardeşopanç: Kırkbeş

Mila: Bin

Milyoni: Milyon

Oxto: Sekiz

Panç: Beş

Pançvardeş: Elli

Şel: Yüz

Şov: Altı

Şovvardeş: Altmış

Trin: Üç

Trinvardeş: Otuz

Yek: Bir

**Takvim:**

Abreş: Bu yıl

April: Nisan

Bocuk: Aralık

Breş: Yıl

Chon: Ay

Dersi: Gelecek Yıl

Disera: Gündüz

Dives: Gün

Diyes: Gün

İç: Dün

Kham: Güneş

Masek: Ay(takvim)

Milay: Yaz

Olayer: Öbürgün

Persi: Sonraki Yıl

Ratasa: Gece

Thera: Yarın (Laxo)

Yavine: Yarın

Yivent: Kış

**Genel Sözcükler:**

Bezaxa: Günah

Çor: Hırsız

Doş: Suç

Drom: Yol

Gili: Şarkı

Kher: Ev

Love: Para

Pares: Para

Sastipe: Sağlık

Saya: Para

Suno: Rüya

**Sıfatlar:**

But: Çok

Buxlo: Geniş

Civdo: Canlı

Khanlo: Kötü

Mulo:Ölü

Phuri: Yaşlı(kadın için)

Phuro: Yaşlı

Rama: Genç(genel kullanım)

Sano: İnce

Suslo: Islak

Şil: Soğuk Hava

Şudro: Soğuk (Yemek)

Tank: Dar

Tato: Sıcak

Terni: Genç( Kadın için)

Terno: Genç(erkek için)

Thulo: Kalın

Uço: Uzun

Xarik: Az

Xarno: Kısa

**Fiiller:**

Açho: Kal

Ale: Gel

Beş: Otur

Ca: Git

Canga: Uyandır

Gilav: Şarkı Söylemek

Nerz: Öl

Paşlo: Uyu

Pi: İç

Tav: Pişir

Turşipe: Susmak

Uşte: Kalk

xa: ye

**Gramer ve Temel Deyimler:**

Açho Devlesa: Hoşçakal

Amen: Biz

Ca Devlesa: Güle Güle Git

Ci ki yavin: sabaha kadar

Ci ko kher: eve kadar

Ci: kadar

Ekerestar: Evden

Ekereste: Evde

Eveşestar: Ormandan

Eveşeste: Ormanda

Kadava: Bu (Xorahane)

Kava: Bu (Laxo)

Kher: Ev

Kiri: Kadın İçin Senin (Laxo)

Kiro: Erkek İçin Senin (Laxo)

Ko: -e

Kodova: Şu (Xorahane)

Kokher: Eve

Kova: Şu(Laxo)

Koveş: Ormana

Laçi Tumari Rat: İyi Akşamlar

Les Ki: Kadın İçin Onun (Laxo)

Les Kiri: Kadın İçin Onun (Xorahane)

Les Ko: Erkek İÇin Onun (Laxo)

Les Koro: Erkek İçin Onun (Xorahane)

Me isi nom o ...: İsmim ...

Me isinom katar...: memleketim ...'dır

Me: Ben

Moro mo alav o...: İsmim...

Moro: Benim

Odala: Onlar (Xorahane Lehçesi)

Odava: Erkek için o (Xorahahane Lehçesi)

Odava: O (Laxo)

Odava: o(Xorahane)

Odiya: Kadın için o(Xorahahane Lehçesi)

Okher: Evi

Oveş: Ormanı

Romanes Canes: Romanca Bilir misin (Laxo diyalekti)

Romanes Canesa: Romanca Bilir misin

Sar İ Sinan: Nasılsın

So Kerdan: Ne yaptın

So Kerde: Ne Yaptılar

So Keresa: Ne yapıyorsun

Tori: Kadın İçin Senin (Xorahane)

Toro Alav Sosi: İsmin nedir

Toro: Erkek İçin Senin (Xorahane)

Tu Katar İsinan: Nerelisin

TU: Sen

Tumen: Siz

Veş: Orman

Von: Onlar (Laxo Lehçesi)

Vov: Erkek için o (Laho lehçesi)

Voy: Kadın için o (Laho lehçesi)

**Romanes Sözlük-Çanakkale Biga**

Aşağıda yer alan Romanes-Türkçe sözlük Çingeneyiz.org ekibi tarafından Çanakkale'nin Biga ilçesindeki sepetçi Romanları arasında derlenmiştir. Siz de bölgenizde yaptığınız sözlük derlemelerini sitemize ulaştırarak yayınlanmalarını sağlayabilirsiniz.

**İrtibat: cingeneyiz@yahoo.com**

**Gerekli Bilgiler:**

Bilgileri yollayan kişinin memleketi. Hangi Roman grubuna ait olduğu. Yollanan sözcük ve kalıp cümleler türkçe karşılıkları ile beraber mail adresimize yollanmalıdır.

me: ben

moro: benim

tu: sen

toro: senin

tumen: siz

tumaro: sizin

amen: biz

amaro: bizim

alleste: bunda

ollenge: onlarda

adiya: bu

adala: bunlar

kakiya: şu

kakala: bunlar

kokiya: öbürü

aver: başka

uşte: kalk

uşten: kalkın

mauşte: kalkma

beş: otur

beşen: oturun

mabeş: oturma

mabeşen: oturmayın

naşava: kaçıyorum

naşlas: kaçtı

naşle: kaçtılar

traş: korku

matraş: korkma

tarşando: korkak

natarşala: korkmaz

nacanam: bilmem

nacanla: bilmez

miçay: kızım

moçavo: oğlum

mopral: kardeş

pumengere: kendilerinin

leste: onda

amendoro: bizlerin

amende: bizde

şun: duy

maşun: duyma

kon: kim

kaste: kimde

kastar: kimden

kate: nerde,nereye

katar: nerden

ca: git

ave: gel

ate: burda

mave: gelme

meavel: gelsin

miniavel: gelmesin

minimeaven: gelmesinler

naş: kaç

naşen: kaçın

naşlas: kaçtı

nanaşlas: kaçmadı

nanaşela: kaçmaz

nacanava: bilmem

nacanla: bilmez

aker: söyle

akeren: söyleyin

maaker: söyleme

nakerla: söylemez

akerla: söyler

kakerla: söylüyo

kakerna: söylüyolar

nakerla: yapmaz

şundas: duydu

şunde: duydular

naşundiyas: duyulmadı

naşundas: duymadı

naşunla: duymaz

alav: ad,isim

so: ne

odiya: o

but: çok

xarik: az

ate: burda

atar: burdan

isi: var

nanay: yok

perdi \_perdo: dolu

perdiyas: doldu

perdinine: doldular

savi \_savo \_sar: nasıl

çavo: çocuk

çay: kız

pen: abla

mipen: ablam

buti: iş

mubuti: işim

ordon: araba

peras: laf

paro: ağır

sugo: çabuk

paro: ağır

kali: çay

kalo: kara,siyah

parno: beyaz

loli: kırmızı

pani: su

epana: sular

panardas: ısladı

panarde: ısladılar

saya: para

esaya: paralar

maro: ekmek

emare: ekmekler

habe: yemek

ehabe: yemekler

sokerdan: ne yaptın, nasılsın

sokerde: ne yaptılar

laço \_laçi: iyi \_ iyiyim

laçe: iyiler

mange: bana

amenge: bize

mangava: istiyorum

mangela: istiyor

mangom: istedim

mangine: istediler

namangas: istemedi

namangle: istemediler

adiya: bu

adala: bunlar

avyas: geldi

avine: geldiler

navyas: gelmedi

navine: gelmediler

ca: git

canen: gidin

giyas: gitti

gine: gittiler

mecal: gitsin

mecan: gitsinler

kacal: gidicek

kacen: gidicekler

nakacal: gitmiyecek

nakacan: gitmiycekler

aço: dur

açon: durun

kaçol: durcak

nakaçol: durmuycak

naçela: durmaz

açaren: durdurun

maçaren: durdurmayın

mecal: gitsin

minical: gitmesin

meaçol: kalsın

miniaçol: kalmasın

adiya: bu

adala: bunlar

mange: bana

amenge: bize

maker: yapma

makeren: yapmayın

kel: oyna

kelen: oynayın

makel: oynama

makelen: oynamayın

kaykella: oynuyor

kaykelna: oynuyolar

nak: geç

naken: geçin

nakle: geçtiler

naklas geçti

tecas: kalalım

minitecaz: gitmeyelim

miniaçon: kalmasınlar

meaçol: kalsın

mecal: gitsin

aço: kal

açon: kalın

naçen: kalsanız

maçon: kalmayın

ovela: olur

novela: olmaz

nakovela: olmuyor

kovela: oluyor

astar: tut

muyas: öldü

namuyas: ölmedi

mune: öldüler

namune: ölmediler

civdi: sağ

nasvalo: hasta

pismara: kedi

rokono: köpek

erokone: köpekler

çirikli: kuş

eçirikla: kuşlar

maçe: balık

emaçe: balıklar

tuvali: sigara

balval: rüzgar

puy: kaş

epuya: kaşları

bala: saç

ebala: saçları

tebala: saçların

sadik: şapka

mosadik: şapkam

şoro: kafan

toşoro: kafan

teşereste: kafanda

pagas: kırdı

pagiyas: kırıldı

paşiyas: yattı

paşardas: yatırdı

odar: kapı

mangin: mal

emangine: mallar

loko: yumuşak

şuko: kuru

cono: insan

ecene: insanlar

biyav: düğün

ebiyava: düğünler

mato \_mati:sarhoş

emate: sarhoşlar

rat: kan

erata: kanlar

rati: gece

erata: geceler

pir: yürü

piren: yürüyün

napires: yürüsene

napiren: yürüsenize

mapir: yürüme

mapiren: yürümeyin

pale: arka

palal: arkadan

angal: ön

opre: yukarda

tele: aşağıda

telal: alttan

pirno: uyanık

çori: fakir

çala: vur

çalayen: vurun

maçala: vurma

maçaleyen: vurmayın

çaladiyas: vuruldu

çalade: vurdular

naçalede: vurmadılar

naçaladom: vurmadım

çingar: kavga

çuri: bıçak

rolik: sopa

yiv: kar

birşim: yağmur

panali: ıslak

panaylas: ıslandı

napalaylas: ıslanmadı

mastar: tutma

ca: git

canen: gidin

maca: gitme

macan: gitmeyin

muk: bırak

muken: bırakın

mamuk: bırakma

mamuken: bırakmayın

tecaz: gidelim

minitecaz: gitmeyelim

ker: yap

keren: yapın

makeren: yapmayın

ker: ev

ekera: evler

day: anne

miday: annem

dat: baba

modat: babam

bibi: hala

mibibi: halam

kak: amca

mokak: amcam

mibaba: nine \_ ninem

çip: dil

miçip: dilim

eçiba: dilleri

muy: yüz,surat

emuya: yüzleri,suratları

kan: kulak

mokan: kulağım

okan: kulağı

ekana: kulakları

nak: burun

onak: burnu

monak: burnum

vas: el

evasta: elleri

musi: kol

imusi: kolu

emusa: kolları

memusa: kollarım

çank: bacak

miçank: bacağım

meçanga: bacaklarım

teçanga: bacakların

eçanga: bacaklar

pire: ayak

epire: ayaklar

yak: göz

eyaka: gözleri

şukar: güzel

eşukaripe: güzelliği

kaş: odun

kaşta: odun

ekaşta: odunlar

angar: kömür

eangara: kömürler

sasti: tam

sasto: sağlam

**TEMEL METİNLER:**

**ROMAN OLMAK NE DEMEKTİR?**

Romanlar Balkanlar'da yaşayan en büyük Çingene topluluklarındandır. Roman toplumunun Romanes adı verilen bir dili ve başlangıcı Kuzey Hindistan'a dayanan bin yıllık bir tarihi bulunmaktadır. Romanların en eski ataları uzun yolculuklarına Hindistan'dan başlamış olsalar da Roman Çingeneleri gerçek anlamda bir Balkan toplumudur. Hem Romanes dili, hem de Roman kültürünün diğer özellikleri uzun bir göç sürecinin ardından Balkan topraklarında bugünkü şeklini almıştır.

\*\*\*

Dünyanın dört bir yanında farklı Çingene kavimleri yaşamlarını sürdürmektedir. Bu kavimlerin ortak özelliği sahip oldukları topraklar, hayvan sürüleri ve geniş orman arazileri ellerinden alındığı için geçimlerini göçebe zanaatçılıkla temin etmek zorunda kalmış olmalarıdır. Roman toplumun ataları da yine kendilerine başka hiçbir alternatif bırakılmadığı için yüzlerce yıl boyunca sepetçilik, elekçilik, kalaycılık, demircilik, müzisyenlik, şifacılık gibi geleneksel Çingene meslekleri ile geçinmek zorunda kalmışlardır. Sanayinin yaygınlaşması ile birlikte geleneksel Çingene meslekleri büyük ölçüde yaygınlığını kaybettiğinde ise az sayıdaki şanslı Roman avukat, doktor, mühendis veya öğretmen olmayı başarabilmiştir. Günümüzde Balkanların her yerinde yaşayan Roman toplumunun büyük çoğunluğu ekmeklerini taştan çıkarmakta, yaşadıkları ülkelerdeki diğer kesimlerin çoğunlukla tercih etmediği düşük gelirli ve en zor işlerde çalışmaktadırlar.

**ROMANLARIN TARİHİ:**

Sanayi öncesi dönemde geçimlerini göçebe zanaatçılıkla karşılayan tüm Çingene kavimlerinin kendilerine ait bir tarihi vardır. Balkan coğrafyasının en kalabalık Çingene gruplarından olan Romanlar da Hindistan'dan Avrupa'ya uzanan zorlu bir göç süreciyle başlayan bir tarihe sahiptirler. Roman toplumuna mensup bireylerin, toplumlarını hedefleyen önyargılar karşısında kişiliklerini ve toplumlarını savunabilmeleri ve kendilerini birlikte yaşadıkları toplumlara daha iyi anlatabilmeleri için bu tarihi bilmeleri büyük önem taşımaktadır.

Roman tarihi yazılı kaynaklardan öğrenilemez. Doğrudan doğruya Roman tarihine kaynaklık edebilecek çok az sayıda yazılı belge bulunmaktadır. Buna karşılık Roman tarihinin en büyük şahidi Roman dili, Romanestir. 1700'lü yılların sonlarından itibaren Romanes dilini inceleyen dilbilimciler bu dilin kimi özelliklerinden Romanların tarihine ilişkin çeşitli sonuçlar çıkarmışlardır. Romanes dilinin Avrupa'da konuşulan diller içerisinde yakın dönem Hint dilleri ile doğrudan ilişkili tek dil olması Romanların tarihinin Hindistan'da başladığını ortaya koymaktadır. Hindistan'da başlayan Roman tarihi, Romanların bir Avrupa halkına dönüşmesiyle devam edecektir.

**BEN BİR ÇİNGENEYİM:**
Tarihin en eski devirlerinden beri korktular bizden. Adımızı Çingene koydular. Farklıydık. Daha yoksulduk. Daha özgürdük. Ama insandık. Tıpkı onlar gibi. Onlar bunun farkında değildi. Bizimle çalışmak, bizimle yaşamak, bizimle konuşmak istemediler. Biz yarattığımız göz nuru zanaatlerle onlara bir yaşam bahşederken onlar şehirlerinin unutulmuş köşelerine attılar bizi. Yoksulluk bitmeyen bir lanet gibi üstümüze çüktü. Çok acılar çektik.

Atalarım, bu haksızlıklardan kurtulmak için her yolu denediler... Haykırarak baktılar insanların gözlerine; bazen yalvararak! "Biz Çingene değiliz, insanız". Bizi kabul edin. Lütfen!

Bugüne kadar kimse onları dinlemedi. Çaresizliklerinin karşısında gülümsediler. Yoksulluklarıyla alay ettiler. Umutsuzluk bir karabasan gibi çöktü insanlarımızın üzerine.

Ben atalarım gibi umutsuzca yalvarmayacağım. Biliyorum ki gerçekten de biz farklıyız! Özgür, hırçın, dayanıklı, güçlü, insancıl, ve yaratıcıyız. Tarihin en barışçı insanlarıyız. Bu yüzden utanmam gerekmiyor.

Evet ben bir dokunulmazım. Acılarımızın verdiği güçle; çirkinlikler, kalleşlikler ve aşağılayan bakışlar dokunamaz artık bana. Temiz yüreğimize değil aşınmış ayakkabılarımıza bakanlar incitemez artık kalbimi. Madem ki binlerce yıldır ölüm tadında yaşadık hayatı; bundan sonra hiçbir güç dokunamaz tertemiz insanlığımızla beslenmiş kutsal özgürlüğümüze. Ben bir dokunulmazım.

Olduğum şeyle gurur duyuyorum. Herkes bilsin! Ben Bir Çingeneyim

**ÇİNGENELER KİMDİR?**

Çingeneler insanlık ailesinin ayrılmaz bir parçasını oluştururlar. En gerçek ve doğru manasıyla Çingeneler göçebe zanaatçı ataların çocuklarıdır. Tarihin en eski zamanlarından beri kimi insan grupları; tarım veya hayvancılıkla geçinmişlerdir. Çingenelerse çeşitli nedenlerden dolayı göçebe zanaatçılıkla yaşamlarını sürdürmüşlerdir. Biz Çingenelerin ataları; sepet, elek, metal eşya, kalay vs gibi ürün ve hizmetleri meydana getirerek bunları tarım ve hayvancılıkla geçinen diğer toplumlara satmışlardır. Bizim atalarımız diğer toplumlar gibi hayvan sürülerine ve geniş topraklara sahip olmadığından göçebe zanaatçılıktan başka bir geçim imkanı bulamamışlardır. Aslında Çingenelerle Çingene olmayanları birbirinden ayıran yegane fark budur.

Sanıldığı gibi bizlerle diğer insanları birbirimizden ten rengi, ırksal özellikler ya da dil ayırmaz. Esmer Çingeneler kadar beyaz tenli ya da sarışın Çingeneler de vardır. Farklı ırklara mensup Çingene grupları da vardır. Farklı diller konuşan Çingene grupları da vardır. Ama tüm Çingenelerin ortak özelliği atalarının binlerce yıl boyunca göçebe zanaatçılıkla geçinmiş olmalarıdır. Bugün birey olarak bir Çingene hangi mesleği yapıyor olursa olsun, insanlığın ilk zamanlarında atalarının göçebe zanaatçı olması onun da Çingene toplumuna ait olduğunu gösterir

SON…